

Дубинина И.О.,

студент

3 курс, факультет иностранных языков

Чувашский государственный педагогический университет

им. И.Я. Яковлева, Россия, г. Чебоксары

Научный руководитель: Никитинская Л.В.

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ КАК КОМПОНЕНТЫ
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПРИРОДА» В
ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЭМЫ «BLIÐE
LOND»)**

Аннотация. Данная статья посвящена описанию семантических особенностей древнеанглийской лексики, составляющей лексико-семантическое поле «Природа». Объектом исследования служит лексика из древнеанглийской поэмы «*Blīðe Lond*». Представлена классификация языковых единиц с элементами их компонентного анализа и переводом на современный английский и русский языки.

Ключевые слова: древнеанглийский язык, семантика, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, природа.

Annotation. This article is devoted to the description of the semantic peculiarities of Old English vocabulary, comprising the lexical-semantic field "Nature". The object of the study is the vocabulary from the Old English poem "*Blīðe Lond*". The article presents classification of linguistic units with elements of their component analysis and translation into modern English and Russian languages.

Keywords: Old English language, semantics, lexical-semantic field, lexical-semantic group, nature.

В языкознании нет общепринятой трактовки понятия «лексико-семантическое поле», как и нет единого подхода к данному понятию. Именно поэтому в современной лингвистике термин «поле» называют «металингвистическим феноменом» [3, с. 237]. Так, например, В.Н. Ярцева под лексико-семантическим полем понимает совокупность языковых единиц, объединенных общим нетривиальным компонентом значения [8]. Б.Ю. Городецкий определяет семантическое поле как «совокупность семантических единиц, имеющих фиксированное сходство в каком-нибудь семантическом слое и связанных специфическими семантическими отношениями» [2, с. 173]. Л.М. Васильев в своей типологии семантических полей рассматривает термин «семантическое поле» с точки зрения широкого и узкого значения. Говоря о семантическом поле в широком значении, Л.М. Васильев называет его языковым полем, экспоненты которого выражаются лексическими и грамматическими средствами языка, репрезентирующими как парадигматические, так и синтагматические, а также смешанные структуры. В узком значении Л.М. Васильев понимает семантическое поле как парадигматическое поле, экспоненты которого выражаются только единицами лексического, в том числе фразеологического уровня, т.е. простыми и сложными лексемами [1]. Также следует отметить, что в практике многих теоретических исследований понятия лексического и семантического поля малоразличимы, поэтому в данной статье они также выступают в качестве тождественных. Лексико-семантическое поле определяется нами как совокупность лексических единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное сходство обозначаемых явлений.

Первоначально в качестве лексических единиц рассматривали единицы лексического уровня, т.е. слова; позже в лингвистических трудах появились описания семантических полей, включающих также словосочетания и предложения. Семантические поля включают в себя более мелкие группы слов: тематические и лексико-семантические группы, синонимические ряды, антонимические пары и ассоциативные поля. Подобной точки зрения в своих работах придерживаются такие отечественные лингвисты, как А.А. Уфимцева [7] и Ю.Н. Караулов [4]. Мы согласимся с А.А. Уфимцевой и Ю.Н. Карауловым и рассмотрим лексико-семантическое поле «Природа» с точки зрения входящих в него лексико-семантических групп. Лексико-семантическая группа представляет собой объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения [8, с. 341].

Для анализа была выбрана древнеанглийская поэма “Blīðe Lond” («Блаженная земля»), состоящая из 84 строк и написанная в форме стиха. Она включена в другую древнеанглийскую поэму “Fenix” и является самой знаменитой ее частью, из-за чего она часто публикуется отдельно в виде самостоятельного произведения. Поэма “Blīðe Lond” основана на латинском труде Лактанция “De ave phoenice” и представляет собой перефразирование латинской версии с удалением многих языческих элементов из оригинала. Блаженная земля – это то место, в котором живет Феникс, своеобразный рай, описание которого изобилует «природной» лексикой.

Таким образом, объектом данного исследования является лексико-семантическое поле «Природа». В качестве предмета исследования выступают конкретные средства репрезентации лексико-семантического поля «Природа» в древнеанглийской поэме “Blīðe Lond”. Цель исследования заключается в том, чтобы раскрыть содержание лексико-семантического поля «Природа», а также классифицировать средства его репрезентации в данной поэме.

Основным методом исследования является метод структурно-семантического анализа. Каждая лексическая единица, взятая из поэмы «Blīde Lond», переводится нами на русский язык. Перевод осуществляется с помощью различных электронных и письменных словарей, а также с помощью отечественных учебников по истории древнеанглийского языка и англосаксонской хрестоматии Генри Суита «An Anglo-Saxon Reader» [10].

Исследуемый пласт древнеанглийской лексики, составляющий лексико-семантическое поле «Природа», включает только существительные, т.к. именно благодаря им образуются противопоставления, на которых построена поэма. Поскольку в данной статье мы анализируем слова одной части речи (существительные), мы считаем целесообразным рассмотреть их в составе лексико-семантических групп, которые входят в лексико-семантическое поле «Природа».

Количество анализируемых единиц составляет 12 лексем. В результате проведенного анализа мы выделили три лексико-семантические группы слов, обозначающие три природные стихии: огонь, земля и вода. Данные группы были выделены в соответствии с теорией о четырех стихиях (элементах) в античной и средневековой натурфилософии, созданной Аристотелем. Согласно данной теории, весь мир состоит из четырех стихий, которые совершают движение по вертикали и горизонтали и могут преобразовываться друг в друга. Этими стихиями являются огонь, земля, вода и воздух. Однако мы смогли выделить только три полноценных группы, т.к. к лексико-семантической группе «Воздух» относится только одна из анализируемых нами лексических единиц.

Первая лексико-семантическая группа называется «Земля». Она выделяется по признаку отношения входящих в нее слов к стихии земли. Данная группа насчитывает три лексических единицы: folde, middangeard, eorþe. Архисемой данного синонимического ряда является «земля», а

дифференциальными семами – «мир», «территория», «суша». Первая сема «мир» относится к семантике слова *folde*. К семантике слова *middangeard* относится сема «территория». Третья дифференциальная сема «суша» относится к семантике *eorþe*.

Разберем слово *folde* из первой части древнеанглийского предложения “*Nis se foldan sceat...*”, что в современном английском языке означает “*This corner of the world...*” [15]. В русском переводе эта фраза звучит, как “...та земля далекая” [5, с. 90]. Древнеанглийское слово *folde* является существительным женского рода, образованным от прагерманского **fuldō*/**fuldō*. Потомком прагерманского слова в древнесаксонском является *folda*, а в древнескандинавском – *fold*. Древнеанглийское слово *folde* переводится на современный английский язык как *land, earth, ground* [10, с. 252], т.е. вбирает в себя все три значения: земля как местность или территория; земля как мир; земля как грунт, почва. В поэме оно используется в значении земля как мир, о чем в переводе на современный английский свидетельствует слово *world*.

В другом предложении “...*ofer middangeard mongum gefere folcagendra*”, переведенном на современный английский как “...*cannot be reached by folk-rulers, manu across middle-earth*” [15] и на русский язык как “...в *средимирье*, та земля далекая людям недоступна” [5, с. 90], мы рассмотрим второе слово в данной лексико-семантической группе. Древнеанглийское слово *middangeard* является составным существительным, которое произошло от прагерманского **midjagardaz*. Первым компонентом слова является древнеанглийское *middan*, перешедшее в современный английский как *middle* (середина) [13]. Второй компонент *geard* этого слова в данной поэме означает *land* ‘земля’ [13]. В среднеанглийском употреблялось словосочетание *myddy l erthe*, которое затем перешло в современный английский как *middle earth*. На русский язык данное словосочетание можно перевести как «средимирье» или «средиземье». Словам

folde и middangeard присущ общий семантический признак – «мир», однако, в отличие от слова folde, значение middangeard можно также трактовать как «центр мира», т.е. «средняя/центральная земля». Это слово неслучайно было выбрано автором поэмы, который хотел донести до читателя мысль о том, что даже люди, достигшие центра земли, т.е. обошедшие полмира, не могли попасть в «блаженные земли».

В поэме мы можем заметить предложение, заканчивающееся на “...*eorþan umbhwyrft*”, что означает “...*covered all of earth*” [15] и переводится на русский как “...залил всю землю” [5, с. 92]. В данном предложении употребляется третье слово из первой группы, а именно eorþe. Оно возникло от прагерманского airþa в результате преломления, способствовавшего возникновению дифтонгов с заднеязычным глайдом (вторым элементом). В среднеанглийском периоде все древнеанглийские дифтонги монофтонгизировались, поэтому древнеанглийский дифтонг ‘eo’ превратился в среднеанглийский монофтонг – широкий звук [æ̃], на письме обозначающийся появившимся в среднеанглийском периоде диграфом ‘ea’. В этот же период произошло выравнивание безударных гласных, в результате которого все безударные гласные превратились в нейтральный звук, на письме обозначающийся буквой ‘e’. Во второй половине среднеанглийского периода конечный нейтральный звук перестал произноситься, и буква, обозначавшая его, исчезла. В результате слово приобрело современное написание earth, но не современное произношение. Только в ранненовоанглийском периоде в результате великого сдвига гласных широкий [æ̃] превратился в долгий гласный [i:], а затем произошла вокализация плавного сонанта [r], после чего слово earth приобрело современное произношение. В современном английском earth имеет такие значения, как «мир», «суша», «почва», «территория». Те же значения имеет и древнеанглийское слово eorþe. Однако в поэме оно употребляется именно в значении «суша», поскольку автору

важно передать идею затопления земной поверхности в качестве небесной кары. Суша здесь противопоставляется водному пространству, чем и обусловлен выбор слова *eorþe* в данном контексте.

Вторую лексико-семантическую группу составляют две лексемы с общим семантическим признаком «огонь» – *fȳr* и *bǣl*. Первое слово из данной группы встречается в словосочетании “...*ne fȳres blæst*” [15], которое переводится на современный английский как “...*nor the fire’s throwing*” [15], а на русский язык как “...*ни летучее пламя*” [5, с. 90]. Древнеанглийское слово *fȳr* произошло от прагерманской формы **fuir*. В поэме оно встречается в словосочетании “...*ne fȳres blæst*” [15]. Современное написание *fire* встречается в английских текстах с начала 13 века, однако окончательно оно вытеснило среднеанглийское *fier* лишь к началу 17 века [14]: “...*nor the fire’s throwing*” [15] (“...*ни летучее пламя*”) [5, с. 90]. Основным значением данного слова является «огонь», представляющий собой горящие газы высокой температуры, т.е. пламя. В современном английском у существительного *fire* появилось еще одно значение, а именно, *burning sensation* ‘жжение’.

Второе древнеанглийское слово *bǣl* в данной группе мы находим в предложении “...*oð bæles cyme*”, что значит “...*until the coming of the blaze*” [15]. На русский язык данное предложение переводится следующим образом: “...*покуда огонь не грянет*” [5, с. 93]. Слово *bǣl* связано со словом *fȳr* общим семантическим признаком: оба слова обозначают «огонь» как процесс горения чего-либо. В нашем отношении к огню имеется некая амбивалентность, его хочется разделить на «плохой» и «хороший». Есть огонь в печи, который приносит людям пользу, и есть пламя пожара, воспринимаемое людьми негативно. Исходя из таких рассуждений, можно выделить еще один общий признак между словами *fȳr* и *bǣl* в данной поэме – они оба имеют негативную коннотацию. Различие вышеприведенных слов заключается в том, что *bǣl* имеет

гораздо больше значений, чем *fȳr*. Лексема *bǣl* восходит к прагерманскому **bēla* и переводится на современный английский как *funeral pile* ‘погребальный костер’ или *fire* ‘огонь’ [9]. Также в словарях можно найти такие значения этого слова как *flame* ‘пламя’; *blaze* ‘пламя’, ‘заревое’; *bonfire* ‘костер’. В данном случае автор использует слово *bǣl* в значении *blaze* ‘пламя’. Под пламенем в поэме он подразумевает не просто огонь как явление природы, а как исполнителя Божьей Воли, т.е. огонь карающий, пожирающий. У слова *fȳr* нет таких оттенков значения.

Третья лексико-семантическая группа с общим семантическим признаком «вода» является самой обширной и насчитывает шесть единиц: *wæter* ‘water’; *wæg* ‘wave’, ‘water’; *flōdwylm* ‘flowing stream’; *lagustream* ‘sea stream’; *laguflōd* ‘flood’, ‘waters’; *mereflōd* ‘sea’. Доминантой группы является слово *wæter*, в современном английском означающее *water* ‘вода’. Оно также является гиперонимом, поэтому именно с него мы и начинаем разбор данной группы.

Древнеанглийское существительное *wæter* используется в тексте в словосочетании “...*wæter* *wynsumu*”. В современном английском данное словосочетание означает “...*winsome waters*” [15], что переводится на русский язык как “...*ручьи величавые*” [5, с. 93]. Слово *wæter* образовано от прагерманского **watōr*, произошедшего в свою очередь от праиндоевропейского **wód-r*, суффиксной формы корня **wed*, означающего «вода», «мокрый» (в современном английском *wet*). В данном случае слово *wæter* имеет значение потока, водной массы.

Далее мы рассмотрим три существительных из данной группы *flōdwylm*, *mereflōd* и *laguflōd*. Первое слово *flōdwylm* представлено в словосочетании “...*fægrum flodwylmum*”, что переводится как “...*in fair surgings of flood*” [15] на современный английский и как “...*чудным течением*” [5, с. 93] на русский язык. Второе слово из данной группы *mereflōd* мы встречаем в тексте в предложении

“...*mereflōd beahte*”. Эта часть предложения переведена на современный английский язык как “...*the sea-flood covered*” [15] и на русский язык как “...*потоками водными залил*”) [5, с. 92]. Третье слово *laguflōd* также встречается в тексте поэмы: “...*þæt tirfæste lond geondlace lagufloda wynn*”. Переводом данного предложения на современный английский является “...*that majestic land overflows with the delights of watery floods*” [15], на русский язык – “...*прочь устремляется влага прохладная в ту страну всезнатную*” [5, с. 93].

Все три анализируемых слова имеют общий компонент *flōd*, перешедший в современный английский как *flood* ‘наводнение’ и имеющий такие значения, как *river* ‘река’, *stream* ‘поток’, *water as opposed to land* ‘вода как противоположность суше’, *flowing of the tide* ‘течение прилива и отлива’ [13]. Как отдельное слово *flōd* не представлено в данной поэме. Однако нам важно рассмотреть его значения для дальнейшего анализа слов, в которые *flōd* входит в виде компонента. Под значением *river* подразумевается постоянный водный поток с естественным течением по руслу от истока вниз до устья. Синонимом к слову *river* выступает *stream*, которое может означать маленькую, узкую реку или непрерывный поток воды. Другое значение – *water as opposed to land* – можно понимать как водное пространство в противоположность суше. Значение *flowing of the tide* является синонимичным значению *stream*, поскольку течение прилива и отлива – это, прежде всего, перемещающиеся потоки воды.

Второй компонент в анализируемых нами словах различен. В слове *flōdwylm* этим компонентом является *wylm*, означающее *spring* ‘источник’, ‘ручей’; *fountain* ‘фонтан’ [9]. Само слово *flōdwylm* переводится как *billows* ‘вздымающиеся волны’, *raging sea* ‘бушующее море’ [11] или как *flowing stream* ‘текущий поток’ [10, с. 252]. В поэме *flōdwylm* имеет значение *flood*, под которым подразумевается большое количество воды, сравнимое с наводнением. Однако

это не просто стоячая вода, как, например, озеро, а течение, о чем свидетельствует второй компонент *wylm*, у которого есть значение «ручей».

В слове *mereflōd* дифференцирующим компонентом является *mere*, образованное от прагерманского **mari*. Оно означает *sea* ‘море’. Компонент *flōd* в данном слове также означает *flood* ‘наводнение’, как и в предыдущем анализируемом слове. Следовательно, слово *mereflōd* означает *sea-flood*, т.е. наводнение в результате подъема уровня воды в море. В отличие от предыдущего, у данного слова нет такого оттенка значения, как движение воды. В данном случае акцент делается именно на масштабах: наводнение подразумевает гораздо большее количество воды, чем, например, половодье.

В слове *laguflōd* присутствует компонент западногерманского происхождения *lagu* со значением *sea, water* [14]. Учитывая значения обоих компонентов данного слова, мы можем понять, что это слово означает *water flood* ‘наводнение’. В данном случае автор использует это слово, чтобы подчеркнуть не количество, а сам предмет восхищения – воду, которая дарит жизнь.

Следующее из данной группы слово *lagustream* мы находим в предложении “...*ac þær lagustreamas*”, что переводится на современный английский язык как “...*but there streams of water*” [15] и на русский язык как “...*но воды струятся*” [5, с. 93]. В данном слове присутствует тот же компонент, что и в предыдущем анализируемом слове, – *lagu*. Второй компонент *stream* ‘поток’ не подвергся изменениям в ходе развития английского языка. Следовательно, *lagustream* может означать *sea stream* ‘морской поток’ или *water stream* ‘водный поток’ [13].

Другое древнеанглийское слово *wæg* представлено в предложении “...*hreora wæga eadig*”, что значит “...*of the rough waves blessed*” [15]. На русский язык данное предложение переведено как “...*бурливые волны не потревожили*” [5, с. 93]. Слово *wæg* произошло от западногерманского **wāg*, перешедшего из

формы прагерманского *wēgaz. В современный же английский wæg перешло как wave ‘волна’. В тексте поэмы wæg также имеет значение wave ‘волна’.

Последним мы отдельно рассмотрим древнеанглийское слово *lyft* из предложения “...*leaf under lyfte*”, которое переводится на современный английский как “...*the leaves under the breeze*” [15]. В стихотворном переводе на русский язык данное предложение выглядит следующим образом: “...*листва под небосводом*” [5, с. 93]. Древнеанглийское существительное *lyft* означает air ‘воздух’. Оно образовалось от западногерманского *luftu, которое в свою очередь перешло из прагерманского *luftuz. В переводе поэмы на современный английский используется слово breeze ‘легкий ветерок’, синонимичное слову air. В русском переводе происходит замена на слово «небосвод». Эта замена подразумевает тот факт, что небесное пространство является воздушным пространством.

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что лексико-семантическое поле «Природа» было довольно разнообразным уже с древних времен. Стоит отметить, что слова с похожими, но не идентичными значениями часто взаимозаменялись. В анализируемой поэме такими взаимозаменяемыми синонимами выступали слова из лексико-семантической группы «Вода»: wæter ‘water’; wæg ‘wave’, ‘water’; flōdwyln ‘flowing stream’; lagustream ‘sea stream’; laguflōd ‘flood’, ‘waters’; mereflōd ‘sea’.

Литература:

1. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105-113.
2. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. М.: Издательство Московского университета, 1969. 564 с.
3. Кадырова Г.Р. Теоретические подходы к понятию «поля» в лингвистике // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2014. № 12. С. 237-241.
4. Караулов Ю.Н. Лингвистическое структурирование тезауруса литературного языка. М.: Наука, 1981. 363 с.
5. Смирницкая О.А., Тихомиров В.Г. Древнеанглийская поэзия. М.: Наука, 1982. 320 с.
6. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М.: МГУ, 1998. 319 с.
7. Уфимцева А.А. Опыт описания лексики как системы. М.: Наука, 1962. 133 с.
8. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
9. Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://bosworth.ff.cuni.cz/> (дата обращения: 10.03.2023)
10. Henry Sweet, An Anglo-Saxon Reader, 9th ed. Oxford, 1928. p. 151–153
11. James A. Harrison, W.M. Baskervill A handy Anglo-Saxon Dictionary based on Groschopp's Grein. 2019. 325 p.
12. John R. Clark Hall A Concise Anglo-Saxon Dictionary, Second Edition. [Электронный ресурс]. URL: http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/oe_clarkhall_about.html (дата обращения: 10.03.2023).
13. Old English Translator [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oldenglishtranslator.co.uk/> (дата обращения: 10.03.2023).

14. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL:
<https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.03.2023).
15. The Phoenix [Электронный ресурс]. URL:
<https://oldenglishpoetry.camden.rutgers.edu/the-phoenix/> (дата обращения:
10.03.2023).